7. Радбиль Т. Б. Язык и метод в современной судебной экспертизе : монография / Т. Б. Радбиль, В. А. Юматов ; под ред. докт. юрид. наук, проф. каф. суд. экспертизы ННГУ им. Н. И. Лобачевского А. Ю. Арефьева. — Москва : Юрлитин-форм, 2015. — 216 с.
8. Радбиль Т.Б., Юматов В.А. Русский язык в речеведческой экспертизе: стиль и композиция заключения эксперта-лингвиста // Научный диалог. 2016. №1 (49). URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/russkiy-yazyk-v-rechevedcheskoy-ekspertize-stil-i-kompozitsiya-zaklyucheniya-eksperta-lingvista> (дата обращения: 14.11.2017).
9. Баранов, А.Н. Лингвистическая экспертиза. Теория и практика: учебн. пособие. — М.: Флинта; Наука, 2007. —590 с.
10. Пойманова О.В. Семантическое пространство видеовербального текста. Автореф. дисс. канд. филол. наук. — М.,1997.

Ляскова С.Н.

Репрезентация концептов «Famille» (семья) и «Mariage» (брак) во французской национальной культуре на материале афоризмов

*Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им.
Н.И. Лобачевского
(Россия, Нижний Новгород)*

doi: 10.18411/lj-31-01-2018-49

idsp: 000001:lj-31-01-2018-49

Аннотация

Данная статья содержит результаты исследования концептов «Famille» (семья) и «Mariage» (брак) во французской национальной культуре на материале афоризмов известных французских писателей, репрезентирующих концепты «семья» и «брак».

Ключевые слова: национальная концептосфера, лингвокультурология, концепт, афоризм, парадигматические и синтагматические отношения.

Как известно, восприятие людьми друг друга осуществляется сквозь призму сложившихся в обществе стереотипов. Корни их происхождения лежат в объективных условиях жизни людей, ежедневно сталкивающихся с однообразными жизненными ситуациями. Стереотипы, закреплённые в сознании человека, содержат в себе общественный опыт народа. Чтобы понять менталитет другой культуры, необходимо обратиться к фольклору, в котором наиболее ярко отражены образы и основные черты, присущие представителям иноязычной культуры. История французских афоризмов раскрывает многие характерные стороны национального быта французов, давая более полное представление о многовековой жизни этого народа.

Результаты исследования концептов «Famille» (семья) и «Mariage» (брак) и семейных отношений во французской национальной культуре получены на материале изречений известных французских писателей, репрезентирующих концепты «Famille» (семья) и «Mariage» (брак).

Афоризмы относятся к разряду универсальных генерализованных высказываний, которые обладают предельно широкой семантикой, отсутствием прямой связи с реальностью, с переходом в область «чистой идеи». [1, с. 56] Они не содержат фактологической информации о реальной действительности, а передают некоторые отвлечённые идеи посредством типизированной генерализации реальных предметов, явлений, основанной на предыдущем совокупном индивидуальном, общечеловеческом и теоретическом опыте. Универсальные высказывания типизируют жизненные явления, не содержат точного указания на место и время совершения какого-либо действия, вся информация имеет абстрактный характер.

Афоризм преимущественно является жанром прозаическим и чаще всего носит одноплановый, прямой смысл: «La famille sera toujours la base des sociétés.» (Honoré de Balzac) [2] – «Семья всегда будет основой обществ»; «Une femme qu'on aime est toute une famille.» (Victor Hugo) [2] – «Женщина, которую любишь, это целая семья»

Для афоризмов характерны двухкомпонентные синтаксические и, следовательно, семантические конструкции: «Dans notre monde rien n'est plus conforme aux lois qu'un mariage ; et rien n'est souvent plus contraire au bonheur et à la raison» (Denis Diderot) [3, с.564] – «В нашем мире ничто так не следует закону как брак, и ничто так не противоречит счастью и разуму». Эта сложность построения не создана специально, она органично присуща афористическим изречениям, так как они содержат философские обобщения.

Универсальные высказывания выполняют в речи специфическую функцию: дают возможность ярко и сжато выразить мысль, метко и кратко охарактеризовать явление, ситуацию, отношение человека. Познавательная ценность универсальных высказываний заключается не только в многообразии сведений, в типизации явлений действительности, в обобщении богатого жизненного опыта народа, но и в формулировке общих закономерностей развития общества, в котором они функционируют.

Важно отметить, что выбранные для исследования концепты, безусловно, являются значимыми для представителей каждой культуры и национальности. Анализ изречений французских писателей позволяет нам увидеть, что именно носители французского языка вкладывают в такие важные понятия, как «семья» и «брак».

Анализ парадигматических отношений (антонимы, синонимы, род-вид и др.) и синтагматических (субъектные, объектные и др.) отношений афоризмов, послуживших в качестве материала исследования, позволил выявить определённое смысловое наполнение концептов.

Например, отношения синонимии «семья» - «основа обществ» можно выделить в высказывании Оноре де Бальзака: «La famille sera toujours la base des sociétés.» (Honoré de Balzac) [2] – «Семья всегда будет основой обществ». Синонимичная пара «семья» - «любимая женщина» выделяется в изречении Виктора Гюго: «Une femme qu'on aime est toute une famille.» (Victor Hugo) [2] – «Женщина, которую любишь, это целая семья». Из высказывания Пьера Бельфона: «Un grand homme n'a pas de famille ; il n'a que des héritiers.» (Pierre Belfond) [2] – «У великого человека нет семьи; у него есть только наследники»; следует, что «наследники» являются синонимом «семьи». В высказывании писателя Жан-Франсуа Мармонтеля также можно выделить отношения синонимии: «семья» – «лучшее состояние человека»: «Où peut-on être mieux qu'au sein de sa famille ?» (Jean-François Marmontel) [2] – «Где может быть лучше, чем в лоне семьи?».

Что касается понятия брака, то его вербализация также широко представлена во французских афоризмах. Приведём несколько примеров отношений синонимии в высказываниях известных французских деятелей литературы. Например, в афоризме Маргариты Ангулемской, французской принцессы и одной из первых женщин-писательниц Франции, «брак» является синонимом «прекрасного и надежного положения»: «Je tiens mariage le plus beau et le plus sûr état qui soit au monde» (M. D'Angoulême) [2] – «Я считаю брак самым прекрасным и надежным положением в мире». С другой стороны, далеко не все французские писатели также оптимистично смотрели на брак. Например, журналист и драматург Робер де Флер полагал, что брак лишь отдаляет людей друг от друга: «Très souvent, la seule chose qui sépare un homme charmant d'une femme charmante, c'est qu'ils sont mariés ensemble» (R. De Flers) [2] – «Очень часто единственное отделяет очаровательного мужчину от очаровательной женщины это то, что они женаты», т.е. брак синонимичен препятствию между мужчиной и женщиной. С ним могла бы согласиться Жюли де Леспинас, хозяйка парижского салона, которая выражала своё негативное отношение к браку. В её высказывании можно выделить отношения синонимии между браком и уничтожением всего великого и прекрасного: «Le mariage est un véritable éteignoir de tout ce qui est grand et peut avoir de l'éclat» (Julie de Lespinasse) [3, с.621] – «Брак – это настоящий гасильник всего великого и всего, что может сиять красотой». Писательница и идеолог феминистского движения во Франции Симона де Бовуар, называет брак извращённым институтом: «Ce ne sont pas les individus qui sont responsables de l'échec du mariage : c'est l'institution elle-même qui est originellement pervers» (Simone De Beauvoir) [3, с.1390] – «Не люди виноваты в провале брака: а сам институт, который изначально извращён». Франсуа Рабле считал брак очень

ответственным и непростым делом: «Mariage est un état de si longue durée qu'il ne doit être commencé légèrement ; ni sans opignons de nos meilleurs amis et parents » (François Rabelais) [3, с.42] – «Брак – это настолько длительное предприятие, что он не должен начинаться легкомысленно, тем более без участия лучших друзей и родителей». По мнению Пьера де Бомарше, брак – это нечто забавное, шутовское: «De toutes les choses sérieuses, le mariage étant la plus bouffonne» (P. Beaumarchais) [2] – «Среди всех серьезных вещей брак – самая шутовская». Отметим, что синонимами к браку в понимании разных людей выступают антонимичные понятия. Например, в изречениях Армана Салакру и Альфреда Капю прослеживаются отношения синонимии между такими, на первый взгляд, противоположными понятиями, как «брак» и «развод»: «De nos jours le divorce est une cérémonie aussi respectée que la cérémonie du mariage» (A. Salacrou) [2] – «В наше время развод это церемония такая же уважаемая как и церемония бракосочетания»; «Ah ! On parle des liens du mariage: Mais des liens du divorce sont encore plus indissolubles!» (Alfred Capus) [3, с.1134] – «О, мы говорим о брачных узах, но узы развода ещё более нерасторжимы». Это явление можно объяснить тем, что и брак и развод являются значимыми событиями в жизни каждого человека и требуют ответственного отношения.

Также в проанализированных нами афоризмах представлены и антонимические отношения. Например, Альфред Капю и Пьер де Мариво в своих высказываниях противопоставляют «брак» и «любовь», по их мнению, они несовместимы: «Le mariage est une chose et l'amour en est une autre. L'amour passe et le mari reste». (Alfred Capus) [2] – «Брак это одно, любовь – другое. Любовь проходит, а муж остаётся»; «Nous marier ? Des gens qui s'aiment ! Y songez-vous ? Que vous a fait l'amour pour la pousser à bout ? (Marivaux) [3, с.442] – «Пожениться? Людям, которые любят друг друга! Вы об этом мечтаете? Что вам такого сделала любовь, чтобы её толкать к концу?». В изречении Николя де Шамфор данные понятия также являются противоположными, он сравнивает любовь и брак с романом и историей: «L'amour plaît plus que le mariage, par la raison que les romans sont plus amusants que l'histoire» (N. De Chamfort) [2] – «Любовь нравится больше, чем брак, подобно тому, как романы увлекают сильнее, чем история». Писатель и сценарист Ролан Доржелес предлагает даже опорочить брак для спасения любви: «Il faut déshonorer le mariage ! C'est le viol qui sauvera l'amour» (Roland Dorgelès) [3, с.1263] – «Надо обесчестить брак! Это насилие, которое спасёт любовь».

В некоторых цитатах обнаруживаются парадигматические отношения иерархии (род-вид, часть-целое). Например, согласно высказыванию Андре Моруа, дружба, взаимное тяготение и душевная привязанность в современных условиях жизни являются неотъемлемыми составляющими счастливого брака: «Нынешний мир непрост, жизнь требует полной отдачи и от мужчин, и от женщин, а потому все больше и больше брак, скрепленный дружбой, взаимным тяготением и душевной привязанностью, представляется французам лучшим решением любви» [2]. Французский писатель и философ эпохи Возрождения Мишель де Монтень, полагает, что дружба в браке играет более важную роль, чем любовь: «Un bon mariage, s'il en est ; refuse la compagnie et conditions de l'amour. Il tâche à représenter celles de l'amitié» (M. Montaigne) [2] – «Удачный брак, если такой существует, отказывается от компании и условий любви. Он старается возместить их дружбой». Франсуа Рабле и Стендаль считали, что брак не существует без измен, которые являются его естественной составляющей: «Tout homme marié est en danger d'être cocus. Cocusage est naturellement des apanages du mariage». (François Rabelais) [3, с.50] – «Каждый женатый человек рискует стать рогоносцем. Измена – естественная составляющая брака»; «La fidélité des femmes dans le mariage, lorsqu'il n'y a pas d'amour, est probablement une chose contre nature». (Stendhal) [3, с.778] – «Верность женщин в браке без любви, вероятно, вещь противоестественная». Также о неверности мужчин и женщин упоминается в следующих афоризмах: «C'est plus facile d'aimer toutes les femmes que d'en aimer une seule» (Etienne Rey) [2] – «Гораздо легче любить всех женщин, чем одну единственную»; «Cocu : chose étrange que ce petit mot n'ait pas de féminin» (Jules Renard) [2] – «Рогоносец: странно, что это словечко не имеет женского рода».

Брак – это, прежде всего, два человека. В изречениях французских писателей Шарля де Монтескьё и Поля Леото можно найти характеристику участников брака. Они считали, что мужья и жены, как правило, не отличаются красотой: «Tous les maris sont laids» (Ch. Montesquieu) [2] – «Все мужья некрасивы»; «L'avantage d'être célibataire, c'est que lorsqu'on se trouve devant une très jolie femme, on n'a pas à se chagriner d'en avoir une laide chez soi». (P. Léautaud) [2] – «Преимущество холостяка в том, что находясь рядом с очень красивой женщиной ему не приходится сожалеть, что у него дома некрасивая жена». Французский писатель-моралист Жозеф Жубер даёт совет относительно выбора супруги, который, возможно, позволит избежать разочарования в браке: «Il ne faut choisir pour épouse que la femme qu'on choisirait pour ami, si elle était homme» (J. Joubert) [2] – «Выбирай женой женщину, которую ты бы выбрал другом, будь она мужчиной».

В афоризмах о семье также представлены отношения часть-целое. Например, согласно высказыванию Андре Жида, семьи состоят из запертых домов и дверей, что вызывает ненависть писателя: «Familles ! je vous hais ! Foyers clos ; portes refermées ; possessions jalouses du bonheur.» (André Gide) [2] – «Семьи! Я вас ненавижу! Дома закрыты; двери заперты; ревнивые владения счастья». Более теплое отношение к семье демонстрирует в своём изречении писатель Валери Ларбо. По его мнению, именно желанная женщина является несомненной составляющей семьи: «Je n'ai jamais pu voir les épaules d'une jeune femme sans songer à fonder une famille.» (Valéry Larbaud) [2] – «Я никогда не мог смотреть на плечи молодой женщины, не мечтая создать с ней семью».

Приведем пример анализа синтагматических отношений. Субъектные отношения реализуются в афоризмах при употреблении слов «famille» (семья) и «mariage» (брак) в роли подлежащего, например: «Les familles me font peur» (Georges Bernanos) [2] – «Семьи меня пугают». Из этой предикативной пары можно вывести следующее значение: семья – это нечто страшное. Также субъектные отношения проявляются в афоризме Бальзака: «Le mariage doit incessamment combattre un monstre qui dévore tout: l'habitude» (Honoré de Balzac) [3, с.875] – «Брак должен беспрестанно бороться с монстром, который пожирает всё: привычка». Из предикативной пары этого высказывания можно вывести такое значение: брак должен бороться за своё существование. Согласно высказыванию Дидро, брак – это двойственное явление: с одной стороны, это жизнь по правилам, установленным в обществе, но, с другой стороны, он является препятствием к счастливому состоянию: «Dans notre monde rien n'est plus conforme aux lois qu'un mariage ; et rien n'est souvent plus contraire au bonheur et à la raison» (Denis Diderot) [3, с.564] – «В нашем мире ничто так не следует закону как брак, и ничто так не противоречит счастью и разуму». Приведем пример объектных отношений, где слова «famille» (семья) и «mariage» (брак) выступают в роли дополнения: «La famille ! Impossible de vivre avec, et impossible de naître sans» (Jovette-Alice Bernier) [2] – «Семья! Невозможно жить с ней и невозможно родиться без неё», из этого высказывания следует, что семья – это обязательная составляющая жизни человека. «Les morts ont de la chance: ils ne voient leur famille qu'une fois par an, à la Toussaint» (Jean-Jacques Thibaud) [2] – «Мертвым повезло: они видят свои семьи только раз в году, на день всех святых», из этих объектных отношений можно сделать вывод о том, что семья – это объект восприятия родственниками. В определительных отношениях слова «famille» (семья) и «mariage» (брак) реализуются в роли несогласованного определения, например: «Les pires histoires sont des histoires de famille» (Victor Hugo) [2] – «Худшие истории – это истории семейные»; «La chaîne du mariage est si lourde qu'il faut être deux pour la porter, souvent trois». (Alexandre Dumas) [2] – «Узы брака так тяжелы, что их можно нести только вдвоём, а иногда и троём». Из высказывания Виктора Гюго следует, что история семьи – это нечто негативное, а по мнению Александра Дюмы, брак – это тяжёлые узы, с которыми не справится в одиночку. Также в афоризмах наблюдаются определительные отношения состояния: «Or je suis convaincu que dans le mariage / On ne peut jamais vivre heureux, / Quand on y commande tous deux...» (Charles Perrault) [3, с.319] – «Итак, я убежден, что в браке невозможно быть счастливым, когда командуют вдвоём», т.е. состояние брака – это несчастливое состояние.

Предикативные отношения выделяются в высказывании Альфреда Капю, из которого следует, что брак – это повторяющееся событие: «A notre époque on ne se marie jamais très bien du premier coup, il faut s'y reprendre» (A. Capus) [2] – «В нашу эпоху невозможно удачно жениться с первого раза, нужно пробовать ещё». Также предикативные отношения присутствуют в следующем афоризме: «Aujourd'hui, il n'y a plus que les prêtres qui veulent se marier.» (L. De Vilmorin) [2] – «Сегодня только священники хотят жениться», т.е., по мнению автора, брак – это нежелательное событие. Можно отметить, что большинство французских литературных деятелей в данных высказываниях выразили своё негативное отношение к браку и семье.

На основе анализа парадигматических и синтагматических отношений более чем 40 французских афоризмов были выделены следующие смысловые составляющие концептов:

Семья – основа обществ: «La famille sera toujours la base des sociétés.» (Honoré de Balzac) [2] – «Семья всегда будет основой обществ»

Семья – любимая, желанная женщина: «Une femme qu'on aime est toute une famille.» (Victor Hugo) [2] – «Женщина, которую любишь, это целая семья», «Je n'ai jamais pu voir les épaules d'une jeune femme sans songer à fonder une famille.» (Valéry Larbaud) [2] – «Я никогда не мог смотреть на плечи молодой женщины, не мечтая создать с ней семью.

Семья – лучшее состояние человека: «Où peut-on être mieux qu'au sein de sa famille ?» (Jean-François Marmontel) [2] – «Где может быть лучше, чем в лоне семьи?»

Семья – что-то закрытое, замкнутое: «Familles ! je vous hais ! Foyers clos ; portes refermées ; possessions jalouses du bonheur.» (André Gide) [2] – «Семьи! Я вас ненавижу! Дома за забором; двери закрыты; владения, завидующие счастью».

Семья – нечто негативное: «Les familles me font peur.» (Georges Bernanos) [2] – «Семьи меня пугают»; «Familles ! je vous hais ! Foyers clos ; portes refermées ; possessions jalouses du bonheur.» (André Gide) [2] – «Семьи! Я вас ненавижу! Дома за забором; двери закрыты; владения, завидующие счастью»; «La famille ! Impossible de vivre avec, et impossible de naître sans.» (Jovette-Alice Bernier) [2] – «Семья! Невозможно жить с ней и невозможно родиться без неё», «Les morts ont de la chance : ils ne voient leur famille qu'une fois par an, à la Toussaint.» (Jean-Jacques Thibaud) [2] – «Мертвым повезло: они видят свои семьи только раз в году, на день всех святых»

Семья – худшие истории: «Les pires histoires sont des histoires de famille.» (Victor Hugo) [2] – «Худшие истории – это истории семейные»

Семья – наследники: «Un grand homme n'a pas de famille ; il n'a que des héritiers.» (Pierre Belfond) [2] – «У великого человека нет семьи; у него есть только наследники».

Брак – прекрасное и надежное положение: «Je tiens mariage le plus beau et le plus sûr état qui soit au monde» (M. D'Angoulême) [2] – «Я считаю брак самым прекрасным и надежным положением в мире».

Брак – тяжёлые узы, с которыми не справится в одиночку: «La chaîne du mariage est si lourde qu'il faut être deux pour la porter, souvent trois» (Alexandre Dumas) [2] – «Супружеские узы так тяжелы, что их можно нести только вдвоём, а иногда и втроём».

Брак – дружба: «Нынешний мир непрост, жизнь требует полной отдачи и от мужчин, и от женщин, а потому все больше и больше брак, скрепленный дружбой, взаимным тяготением и душевной привязанностью, представляется французкам лучшим решением любви». (Андре Моруа) [2]; «Il ne faut choisir pour épouse que la femme qu'on choisirait pour ami, si elle était homme» (J. Joubert) [2] – «Выбирай женой женщину, которую ты бы выбрал другом, будь она мужчиной»; «Un bon mariage, s'il en est ; refuse la compagnie et conditions de l'amour. Il tâche à représenter celles de l'amitié» (M. Montaigne) [2] – «Хороший брак, если такой существует, отказывается от любви в пользу дружбы».

Брак – серьёзное, непростое дело: «A notre époque on ne se marie jamais très bien du premier coup, il faut s'y reprendre» (A. Capus) [2] – «В нашу эпоху невозможно удачно жениться с первого раза, нужно пробовать ещё»; «Mariage est un état de si longue durée qu'il ne doit être commencé légèrement ; ni sans opignons de nos meilleurs amis et parents »

(François Rabelais) [3, с.42] – «Брак – это настолько длительное предприятие, что он не должен начинаться легкомысленно, тем более без участия лучших друзей и родителей».

Брак – отсутствие любви к супругу или супруге: «C'est plus facile d'aimer toutes les femmes que d'en aimer une seule» (Etienne Rey) [2] – «Гораздо легче любить всех женщин, чем одну единственную»; «Tous les maris sont laids» (Ch. Montesquieu) [2] – «Все мужья некрасивы»; «L'avantage d'être célibataire, c'est que lorsqu'on se trouve devant une très jolie femme, on n'a pas à se chagriner d'en avoir une laide chez soi». (P. Léautaud) [2] – «Преимущество холостяка в том, что находясь рядом с очень красивой женщиной ему не приходится сожалеть, что у него дома некрасивая жена».

Брак – легкомысленный поступок: «De toutes les choses le mariage étant la plus bouffonne» (P. Beaumarchais) [2] – «Из всех шутовских вещей брак – самая шутовская».

Брак – то, что отдаляет людей: «Très souvent, la seule chose qui sépare un homme charmant d'une femme charmante, c'est qu'ils sont mariés ensemble» (R. De Flert) [2] – «Очень часто единственное отделяет очаровательного мужчину от очаровательной женщины это то, что они женаты».

Брак – развод: «De nos jours le divorce est une cérémonie aussie respectée que la cérémonie du mariage» (A. Salacrou) [2] – «В наше время развод это церемония такая же уважаемая как и церемония бракосочетания»; «Ah ! On parle des liens du mariage: Mais des liens du divorce sont encore plus indissolubles!» (Alfred Capus) [3, с.1134] – «О, мы говорим о брачных узах, но узы развода ещё более нерасторжимы»

Брак – скучная жизнь: «L'amour plaît plus que le mariage, par la raison que les romans sont plus amusants que l'histoire» (N. De Chamfort) [2] – «Любовь приносит больше удовольствия, чем брак, подобно тому, как романы увлекательнее чем истории»

Брак – невозможность счастья: «Or je suis convaincu que dans le mariage / On ne peut jamais vivre heureux, /Quand on y commande tous deux...» (Charles Perrault) [3, с.319] – «Итак, я убежден, что в браке невозможно быть счастливым, когда командуют вдвоём»; «Dans notre monde rien n'est plus conforme aux lois qu'un mariage ; et rien n'est souvent plus contraire aux bonheur et à la raison» (Denis Diderot) [3, с .564] – «В нашем мире ничто так не следует закону как брак, и ничто так не противоречит счастью и разуму»; «Le mariage est un véritable éteignoir de tout ce qui est grand et peut avoir de l'éclat» (Jean-Charles Louis De Malfilâtre) [3, с.621] – «Брак – это настоящий гасильник всего великого и всего, что может сиять красотой».

Брак – конец любви: «Nous marier ? Des gens qui s'aiment ! Y songez-vous ? Que vous a fait l'amour pour la pousser à bout ? (Marivaux) [3, с.442] – «Пожениться? Людям, которые любят друг друга! Вы об этом помышляете? Что вам такого сделала любовь, чтобы её толкать к концу?»; «Le mariage est une chose et l'amour en est une autre. L'amour passe et le mari reste». (Alfred Capus) [4] – «Брак это одно, любовь – другое. Любовь проходит, а муж остаётся»; «Il faut déshonorer le mariage ! C'est le viol qui sauvera l'amour» (Roland Dorgelès) [3, с.1263] – «Надо обесчестить брак! Это насилие, которое спасёт любовь»; «La fidélité des femmes dans le mariage, lorsqu'il n'y a pas d'amour, est probablement une chose contre nature». (Stendhal) [3, с.778] – «Верность женщин в браке без любви, вероятно, вещь противоестественная».

Брак – способ сохранения отношений: «Le mariage semble inventé pour récompenser les pervers» (Charles Fourier) [3, с.765] – «Брак кажется придуманным для того, чтобы компенсировать порочность».

Брак – борьба с привычкой: «Le mariage doit incessamment combattre un monstre qui dévore tout : l'habitude» (Honoré de Balzac) [3, с.875] – «Брак должен без устали бороться с монстром, который пожирает всё: привычка».

Брак – нечто негативное: «Il y a dans ce mot mariage un étrange pouvoir dissolvant» (Maurice Donnay) [3, с.1140] – «В слове брак есть странная разлагающая сила», «Ce ne sont pas les individus qui sont responsables de l'échec du mariage : c'est l'institution elle-même qui est originellement perversie» (Simone De Beauvoir) [3, с.1390] – «Не люди виноваты в провале брака: а сам институт, который изначально извращён»

Брак – событие, состояние, которого всё избегают: «Aujourd'hui, il n'y a plus que les prêtres qui veulent se marier» (L. De Vilморин) [2] – «Сегодня только священники хотят жениться».

Брак – неверность одного из супругов: «Pour les hommes l'infidélité n'est pas l'inconstance». (Choderlos Laclos) [2] – «Для мужчин неверность не является непостоянством»; «Cocu : chose étrange que ce petit mot n'ait pas de féminin». (Jules Renard) [2] – «Рогоносец: странно что это маленькое слово не имеет женского рода»; «Tout homme marié est en danger d'être cocu. Cocuage est naturellement des apanages du mariage». (François Rabelais) [3, с.50] – «Каждый женатый человек рискует стать рогоносцем. Измена – естественная составляющая брака»; «La fidélité des femmes dans le mariage, lorsqu'il n'y a pas d'amour, est probablement une chose contre nature». (Stendhal) [3, с.778] – «Верность женщин в браке без любви, вероятно, вещь противоясственная».

Брак – некрасивый муж или жена: «Tous les maris sont laids» (Ch. Montesquieu) [2] – «Все мужья некрасивы»; «L'avantage d'être célibataire, c'est que lorsqu'on se trouve devant une très jolie femme, on n'a pas à se chagriner d'en avoir une laide chez soi». (P. Léautaud) [2] – «Преимущество холостяка в том, что находясь рядом с очень красивой женщиной ему не приходится сожалеть, что у него дома некрасивая жена».

На основе проведенного исследования можно сделать вывод о том, что семья и брак занимают важное место в жизни представителей Франции. Супружество дает человеку совершенно новое положение в жизни: он становится хозяином своей семьи, не просто человек-остров, а как бы часть архипелага, и от него зависит, каким будет будущее семьи. Слияние любящих душ вселяет стремление давать радость себе и близким, делить их горести, помогать в тяготах, становиться единым целым.

В понимании французов семья – это, прежде всего, основа общества, место, где человек чувствует себя комфортно, спокойно и защищено. Кроме того, семья неразрывно связана с любимой женщиной, об этом свидетельствуют высказывания известных французских писателей Виктора Гюго и Валери Ларбо. Однако нельзя не отметить несколько негативных афоризмов о семье. К сожалению, отношения с родственниками не всегда бывают простыми, что, несомненно, омрачает жизнь в семье.

Что же касается понятия брака, то для представителей французской культуры, с одной стороны, он является одной из главных ценностей в жизни человека, играет важную в ней роль и требует серьезного подхода. В исследуемых афоризмах встречается немало советов о том, как создать успешный брак. По мнению французов, залогом счастливого брака является дружба между супругами. Однако с другой стороны, нами было отмечено, что далеко не всегда высказывания великих людей о браке носят положительный характер. Большинство афоризмов касаются отрицательной стороны брака. Зачастую он ассоциируется с силой, способной разрушить любовь и дружбу между партнерами, вызывающей взаимную неприязнь, ненависть и отдаление друг от друга. Многие французские писатели считают, что жизнь в браке неизбежно связана с отсутствием любви и счастья, скукой, изменами, и лучшим выходом из этого трудного положения является развод.

1. Гаврилова Е.Н. Универсальные высказывания и другие обобщающие суждения / Е. Н. Гаврилова // Филологические науки. № 3. – 1986.
2. 10070 Citations françaises et étrangères. URL: <http://www.iladit.com> (дата обращения: 01.02.2017).
3. Pierre Oster. Dictionnaire de citations françaises Le Robert. Paris, 1978.
4. Citation Alfred Capus. URL: <http://www.intoxitation.com> (дата обращения: 01.02.2017).